

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР ПРИ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. Т. КАЛАШНИКОВА
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО “ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ”
DIGITAL MEDIEVALIST SCHOLARLY COMMUNITY
ФОНДАЦИЯ „УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ НА БЪЛГАРИЯ“

**Писменото наследство
и информационните технологии**

El’Manuscript–2014

Материали от V международна научна конференция
Варна, 15–20 септември 2014 г.

София · Ижевск
2014

Сборникът е издаден с финансовата подкрепа на Министерството на образованието и науката на Република България по процедура за подкрепа на международни научни форуми.

Отговорни редактори: проф. дфн В. А. Баранов
 доц. д-р В. Желязкова
 д-р А. М. Лаврентъев

Редактори: Нели Ганчева, Веселка Желязкова (български текст)
 О. В. Зуга, В. А. Баранов (руски текст)
 Кевин Хокинс (Kevin Hawkins) (английски текст)

Писменото наследство и информационните технологии [Текст] : материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отг. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентъев. — София ; Ижевск, 2014. — 448 с.

Сборникът съдържа материали от конференция, посветена на разработването и създаването на съвременни средства за съхраняване, описване, обработка, анализ и публикуване на ръкописни и старопечатни книжовни паметници и исторически извори, а също и на въпросите за подготвянето на електронни ресурси в областта на хуманитаристиката и тяхното използване в научните изследвания и преподаването.

© Кирило-Методиевски научен център — БАН, 2014
© Ижевский государственный технический университет
им. М. Т. Калашникова, 2014
© Авторски колектив, 2014
© Лилия Тошкова — графичен дизайн на корицата, 2014

ISBN 978–954–9787–25–2

Перспективы Бурятского корпуса в лингводидактике¹

Л. Д. Бадмаева

Языковой корпус, образование, дидактика, корпусная методика обучения

Prospects for Using the Buryat Corpus in Language Education

Lubov' Badmaeva

The development of any linguistic corpus fulfills the need to improve educational programs, textbooks, manuals and teaching materials used in language teaching in the era of information technology. Due to the lack of textbooks and manuals for teaching Buryat, the availability of the Buryat Corpus online will speed the development of and enrich the teaching process thanks to availability of an online view of contemporary usage of Buryat. Various didactic books can be prepared using data from the Corpus.

Разработка любого языкового корпуса отвечает требованиям обновления образовательных программ, содержания учебников, учебных пособий и методических комплексов по соответствующему языку. Ввиду недостаточной обеспеченности сферы преподавания учебными и методическими пособиями по бурятскому языку (далее — БЯ) наличие Бурятского корпуса (далее — БК) [Бурятский корпус] даст возможность как ускорить новые разработки, так и значительно обогатить сам преподавательский процесс наглядностью за счет онлайн доступности живого узуса БЯ. При наличии БК появляется возможность при подготовке разнообразной дидактической литературы полагаться на корпусные данные, извлекаемые в режиме онлайн, что облегчит комплектацию ее содержания во времени, а также в соответствующем и необходимом объеме.

Регулярное пополнение базы данных текстов любого языкового корпуса, иначе говоря — постоянная поддержка его текстовой репрезентативности, т. е. включение в него текстов, актуальных текущему моменту, например публицистики, содержательно приближают его к современной жизни, что представляется одним из путей как поддержания интереса обучающегося, так и повышения уровня усвоения изучаемого материала. Последнее происходит наиболее эффективно при более понятном, приближенном к сегодняшней жизни текстовом материале, например, о современной жизни, нежели при использовании текстов первой половины XX века. При этом никоим образом нельзя отрицать необходимость включения в корпус текстов предшествующих периодов. Язык классиков

¹ Работа выполнена при поддержке Фонда фундаментальных лингвистических исследований (ФФЛИ; <http://www.ffli.ru/>), проект С-16.

бурятской литературы, являясь образцом и кладезем культуры бурят, всегда останется востребованным при преподавании и будет изучаться в средней специальной и высшей школах.

Онлайн корпус будет способствовать совершенствованию учебно-методического процесса, в перспективе должны развиваться корпусные методики обучения бурятскому языку и как родному, и как неродному. БК станет основой для составления вспомогательных и сопутствующих языковых корпусов разного типа, в частности обучающего. Онлайн БК позволит преподавателям различных этапов обучения бурятскому языку (средняя школа, ссуз, вуз) использовать гибкость его модулей, варьируя в соответствии со своими целями и задачами при выборке примеров, ограничиваясь либо временными (хронологическими) рамками создания текстов, либо их жанровыми характеристиками, либо их возрастной адресацией при выборе, например, детской литературы. Студенты-филологи и магистранты могут проводить собственные микроисследования при подготовке зачетных, курсовых, дипломных и магистерских работ, пользуясь корпусом точно так же, как и опытный исследователь-бурятовед, задачей которого является достижение результатов, верифицированных на возможно максимальном объеме фактического материала, поскольку ограниченность источников и самих данных приводит, как правило, только к тривиальным выводам. Наличие даже начальной версии БК диктует необходимость использования корпусных данных при разработках методических материалов по БЯ. Если же ставится цель изучения языка произведений одного какого-то мастера слова (например, Х. Намсараева) или тематически объединенных текстов (например, исторических романов или стихов Д. Улзытуева), то и в данном случае корпус при соответствующей репрезентативности(!) позволит проводить эффективный анализ, предоставляя возможность сформировать подкорпус требуемых произведений для выборки и подтверждения авторских гипотез.

При многозначности слова не всегда можно определить все его значения только по 10 или 20 употреблениям. Для выявления семантической структуры слова может потребоваться анализ 500 или 1000 и более контекстов из текстов разных авторов, жанров и стилей. Проведение подобной работы в ручном режиме на основе традиционного поиска по бумажным текстам, т. е. без компьютерных технологий, представляет собой трудоемкую и утомительную работу, растягивающуюся на годы и десятилетия (свидетельством тому являются картотеки языковедческих отделов многих научных учреждений, составленные не одним поколением лингвистов).

В перспективе БК станет важнейшим информационно-поисковым ресурсом для преподавателей бурятского языка как школ, так и вузов. «Использование корпусов в преподавании — вполне активная, а количественно — чуть ли не доминирующая сфера использования языковых корпусов (см. [Добрушина 2005, 2008]), поскольку корпус позволяет работать с живым языковым материалом и отойти от традиционных методов обучения, опирающихся на закрытый и огра-

ниченный объем признанной литературной классики” [Хуршудян и др.]. Обновление языкового материала становится возможным за счет включения текстов различных стилей и жанров дополнительно к художественному. Пополнение БК новыми современными текстами (тексты СМИ как общественно-публицистические документы, учебно-научная литература) позволит значительно обогатить фактический материал различных учебных практических и теоретических курсов, посвященных различным разделам бурятского языка — фонетике (при наличии доступного в режиме онлайн звукового подкорпуса БЯ), морфологии, синтаксису, лексике, включая лексическую и грамматическую семантику.

На примере использования Национального корпуса русского языка в системе образования уже определены три основных направления: составление заданий и упражнений; организация самостоятельной исследовательской работы студентов и школьников; верификация данных учебников и словарей [Добрушина 2009: 336]. Преимуществом корпуса как источника упражнений является скорость подборки примеров [Добрушина 2009: 336, 342], поскольку бумажные издания, например книги на БЯ, не всегда массово доступны ввиду либо ограниченного тиража, либо своей высокой цены в условиях удорожания продуктов издательской деятельности. В указанных выше направлениях активной должна стать роль преподавателя БЯ. Онлайн БК является перспективной альтернативной информационной системой для преподавателей-бурятоведов и их учащихся из отдаленных регионов этнической Бурятии, где библиотеки — как школьные, так и массовые — страдают недокомплектами учебно-методических материалов: недостает, например, учебников и хрестоматий по БЯ, пособий для учителей и много другого. Наряду с интерактивным обеспечением разных форм учебного процесса необходимыми языковыми данными БК будет способствовать приобретению новых умений и навыков современных и будущих преподавателей-бурятоведов и их учащихся, повышая в целом их компьютерную грамотность, что отвечает вызовам XXI века [Добрушина 2005, стр. 308].

Корпусные технологии в образовании не могут не ускорить процесс обновления методической основы преподавания БЯ нынешним поколениям обучающихся, которые принципиально отличаются от прежних поколений как по образу мыслей, так и, естественно, по образу жизни. Корпусные методики дают возможность принимать во внимание и различия между поколениями. Нынешний век, как никогда, требует обновления методик преподавания БЯ за счет активного внедрения актуальных электронных технологий. Минусы преподавания БЯ в последние десятилетия (обсуждаемые, как правило, широко на соответствующих общественных мероприятиях разного уровня в Республике Бурятия), обусловленные как объективными, так и субъективными факторами, в определенной степени связаны с закономерным устареванием технологий и методик.

Кроме вышесказанного, сетевая доступность БК будет способствовать сохранению и развитию языка и культуры бурят не только среди самих носителей языка, включая и зарубежных, например бурят Китая и Монголии (обеспечивая их

связь со своей этнической родиной с помощью виртуального лингвистического информационно-поискового ресурса), но и других пользователей, профессионально или любительски интересующихся бурят-монгольским этносом. В дальнейшей перспективе — добавление к русско- и англоязычному интерфейсу ресурса также и бурятского, что позволит бурятам Монголии (где исторически проживает немалая часть бурят), использующих для письма кириллическую графику, успешно использовать БК.

“Бурятский корпус” является заделом для Национального корпуса бурятского языка, который при должном развитии станет (подобно Национальному корпусу русского языка) “неограниченной исследовательской и обучающей базой” [Прилепская 2010: 111] языка и культуры бурят.

Литература

- БК — *Бурятский корпус* [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru, свободный.
- Добрушина 2005 — Добрушина Н. Р. Как использовать Национальный корпус русского языка в образовании? // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. Результаты и перспективы. М.: Индрик, 2005. С. 305–329.
- Добрушина 2009 — Добрушина Н. Р. Корпусные методики обучения русскому языку // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. СПб: Нестор-История, 2009. С. 335–351.
- Прилепская 2010 — Прилепская М. В. Использование Национального корпуса русского языка в преподавании иностранных языков // Альманах современной науки и образования. 11 (42): в 2-х ч. Ч. 1. Тамбов: Грамота, 2010. С. 11–113.
- Хуршудян и др. — Хуршудян В. Г., Даниэль М. А., Левонян Д. В., Плунгян В. А., Поляков А. Е., Рубаков С. В. Восточноармянский национальный корпус [Электронный ресурс] // Диалог: международная конференция по компьютерной лингвистике. 2009. Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2009/materials/html/80.htm>, свободный.